ISSN 0234-5439
ISSN 1680-5755
Основан в 2001 г.

ВЕСТНИК

ВОРОНЕЖСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

серия

ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

№ 1 / 2009

ВЕСТНИК ВОРОНЕЖСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА
СЕРИЯ: ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

PROCEEDINGS OF VORONEZH STATE UNIVERSITY
SERIES: LINGUISTICS AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

УЧРЕДИТЕЛЬ:

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Воронежский государственный университет»

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ ЖУРНАЛА:

В. Т. Титов (председатель), А. М. Ховив (зам. председателя), Е. Н. Ищенко (зам. председателя), Н. М. Близняков (координатор), Э. К. Алгазинов, В. Г. Артюхов, Г. А. Вашанов, В. Н. Глазьев, В. Г. Звягин, А. С. Кравец, А. А. Кретов, А. Д. Савко, Ю. Н. Старилов, В. В. Тулупов, В. И. Федотов, А. И. Шашкин, В. Н. Эйтингон

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ:

А. А. Кретов (гл. редактор), Н. А. Фененко (зам. гл. редактора), И. А. Меркулова (отв. секретарь), А. П. Бабушкин, Л. В. Величкова, Л. И. Гришаева, В. Б. Кашкин, Г. Ф. Ковалев, Л. Г. Кузьмина, Ю. Т. Листрова-Правда, А. М. Ломов, К. М. Шилихина, О. Б. Полянчук, З. Д. Попова, М. К. Попова, Ю. А. Рылов, Ю. А. Сорокин (Институт языкознания РАН), В. Т. Титов, Н. А. Шарова, И. В. Чарычанская

Журнал зарегистрирован Федеральной службой по надзору за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций и охране культурного наследия:
Свидетельство о регистрации ПИ № ФС77-19718 от 7 апреля 2005 г.

Адрес редакции: 394006, г. Воронеж, Университетская пл., 1
Воронежский государственный университет
Редакция журнала «Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация»
E-mail: limk@rgph.vsu.ru
Тел.: (4732) 20-41-49

© Воронежский государственный университет, 2009
© Издательство Воронежского государственного университета, 2009

УДК 81.511.131'373(045)

О ЛЕКСИКЕ ПАМЯТНИКОВ УДМУРТСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ ПОСЛЕДНЕЙ ЧЕТВЕРТИ XVIII ВЕКА

Л. М. Ившин

Удмуртский институт истории, языка и литературы Уральского отделения РАН (УИИЯЛ УрО РАН)

Поступила в редакцию 11 декабря 2008 г.

Аннотация: *рассматриваются памятники удмуртской письменности последней четверти XVIII в. (первая грамматика, грамматика М. Могилина и удмуртско-русский словарь З. Кротова) с точки зрения лексического состава, которые содержат, главным образом, наиболее существенные, первичные слова, функционировавшие в указанный период.*
Ключевые слова: *памятники письменности, удмуртский язык, лексика, грамматика, словарь.*

Abstract: *the paper deals with some aspects of the early Udmurt language. Based on the analysis of three books published in the last quarter of the 18th century it considers the lexical structure of the language pointing out to main lexical items which were used by the Udmurt people at that period.*
Key words: *written records, Udmurt language, vocabulary, grammar, dictionary.*

Анализ письменных памятников любого языка представляет собой один из важнейших видов языковедческой деятельности. Без подробного исследования начального этапа развития письменности трудно решать и проблемы современного литературного языка. С точки зрения лексикологии изучение ранних текстов, словарей и т.д. является важным источником для выяснения путей и способов обогащения словарного состава языка, изучения пластов слов, перешедших в разряд устаревших и не известных современному литературному языку.

В данной статье нами анализируется лексика письменных памятников удмуртского языка последней четверти XVIII в., а именно первой грамматики [1], грамматики М. Могилина [2] и двуязычного словаря З. Кротова [3].

Исследованные источники содержат главным образом наиболее существенные слова из основного словарного фонда, которые функционировали в указанный период. Они являются своеобразным ключом в материальную и духовную культуру удмуртского народа, подчеркивают особенности общественной жизни, хозяйства, быта, характерные для удмуртов XVIII в. В памятниках письменности отражены передающиеся из поколения в поколение и развивающиеся в ходе исторического процесса названия предметов, орудий, действий, способов, разных приемов, относящихся к основным видам хозяйства, явления природы и т.д. Всего лексического разнообразия удмуртского языка эти источники, конечно же, отразить не смогли, потому что удмуртская лексикография в тот период времени находилась лишь в начальном этапе своего развития.

Слова, содержащиеся в памятниках исследуемого периода, можно классифицировать по следующим тематическим группам:

1) общественно-политические, административные термины: *кунъ* 'царь' (здесь и далее орфография примеров и их переводов сохранена), *эксей* 'государь' (Соч. 16); *тере* 'воевода, судья', *косемъ* 'указъ', *гаштисъ-муртъ* 'писарь' (Мог. 133, 134, 151); *катъ* 'право', *кунъ воземъ палъ* 'царство, имперія', *тэрэужъ* 'судейская должность' (Крот. 77, 100, 229);

2) военная лексика: *ожмаськонъ* 'баталія, война', *жудыскись* 'боецъ' (Соч. 15, 16); *санапалъ* 'оружіе', *тышкатсконъ* 'драка, война' (Мог. 131, 148); *ожме* 'армія', *салдатъ дись кутъ* 'военное платье', *тышкаскись* 'воинъ' (Крот. 155, 190, 227);

3) названия, характеризующие домашнее хозяйство, жилище и постройки: *мертемъ пу* 'садъ', *иждонъ* 'шерсть', *корка* 'изба', *куиськонъ* 'станъ, коимъ ткутъ' (Соч. 24, 29, 30, 33); *дидъ* 'дворъ скотской', *гуръ* 'печь', *пужъ* 'решето' (Мог. 141, 149, 150); *каръ* 'городъ', *кваберка* 'чуланъ', *кенось* 'анбаръ, житница' (Крот. 76, 77, 85);

4) слова, обозначающие ремесло, земледелие: *дурысь* 'кузнецъ', *кусо* 'коса', *дери* 'плугъ и соха', *умордо* 'улей' (Соч. 17, 21, 22, 28); *аранъ* 'жатва', *кутесъ* 'молотило', *сюрло* 'серпъ' (Мог. 130, 136, 145); *дыртыръ* 'тесла', *кутцасконъ* 'молотьба', *усы* 'борона' (Крот. 45, 105, 245);

5) названия одежды, кушаний, домашней утвари, посуды: *тусты* 'чаша', *дукэсъ* 'кавтанъ' *кышетъ* 'платокъ' (Соч. 31, 32, 33); *табань*

© Ившин Л. М., 2009

'блинъ', *деремъ* 'рубашка', *пуни* 'лошка' (Мог. 132, 133, 138); *курекъ пузъ пуштемъ* 'селянка, яишница', *кутъ* 'лапоть', *сезьпызь* 'толокно' (Крот. 103, 105, 193);

6) названия, связанные с материальной культурой и духовной жизнью: *крезь* 'музыка', *узенди* 'стремя' (Соч. 15, 34); *великътемъ* 'праздникъ древле у отяковъ празднованный въ самыя дни нашея С. Пасхи', *сіесъ* 'хомутъ', *деди* 'сани' (Мог. 133, 135, 137); *подэмъ* 'улей', *полысъ* 'весло', *тундонъ* 'висячій замокъ' (Крот. 172, 173, 222);

7) названия частей тела и внутренних органов: *ійръ* 'голова', *пельдынъ* 'високъ', *пель* 'ухо' (Соч. 18); *кымъезъ* 'лобъ', *сюлемъ* 'сердце', *ты* 'легкое' (Мог. 134, 135, 138); *годы* 'пупъ', *мусъ* 'печень, печенка', *сюлъ* 'кишка' (Крот. 40, 140, 211);

8) флористическая лексика: *пушънеръ* 'крапива, полынь', *судонъ* 'лукъ', *батьпу* 'ива' (Соч. 21, 23, 25); *дзедъ* 'рожь', *сутеръ* 'смородина', *ены* 'осотъ' (Мог. 133, 136, 137); *кузь турынъ* 'щавель', *кумызь* 'чеснокъ', *пашъпу* 'орешникъ' (Крот. 99, 101, 164);

9) орнитологическая лексика и фауна: *чодокый* 'ужъ', *пычъ* 'блоха', *сяла* 'рябчик малой' (Соч. 26); *дучесъ* 'соколъ и ястребъ', *кванемъ* 'аистъ', *дзици* 'лисица' (Мог. 133, 134, 137); *зури* 'шершень, трутень', *лакша* 'росомаха', *седъкыръ* 'жолна, дятелъ черный' (Крот. 64, 119, 192);

10) ландшафтная и гидронимическая лексика: *бурезь* 'холмъ, гора', *ошмесъ* 'источникъ' (Соч. 21, 35); *заризъ* 'море', *бопъ* 'ровъ, яма' *кудъ* 'болото' (Мог. 141, 146, 150); *выръ* 'мысъ', *лудъ* 'поле', *ты* 'озеро' (Крот. 38, 122, 225);

11) названия предметов и явлений природы: *пилемъ* 'облакъ', *шунды* 'солнце', *цилекъянъ* 'молнія' (Соч. 13); *іе* 'градъ изъ тучи, ледъ', *пужмеръ* 'иней', *уй* 'ночь' (Мог. 133, 134, 140); *бусъ* 'мгла, мракъ, туманъ', *зоръ* 'дождь', *толызь* 'луна' (Крот. 15, 64, 220);

12) названия действий и состояний: *золтысько* 'натягаю', *келясько* 'провожаю', *вожяськысько* 'завидую' (Соч. 98, 99, 101); *пуктыско* 'становлю, сажу', *дондыско* 'пихаю, низвергаю', *шонертско* 'правлю' (Мог. 176); *бурмыско* 'здоровъ становлюся' *квалекъяско* 'дрожу, колебаюся, колеблюся', *тодмаско* 'узнаваю, познаваю' (Крот. 14, 78, 217);

13) названия качеств и свойств: *пересь* 'старый', *востэмъ* 'смирный' (Соч. 15, 37); *покци* 'малой', *кварaіо* 'голосистый', *едытъ* 'молодый' (Мог. 154, 155, 156); *капци* 'легкій, легко', *лэцитъ* 'остро, востро, острый', *сисьмемъ* 'гнилой' (Крот. 76, 128, 200);

14) названия, обозначающие родственные отношения: *муми* 'мать', *апай* 'большая сестра', *кышно* 'жена' (Соч. 16); *піезъ* 'сынъ', *сюзеръ* 'меншая сестра', *аи* 'отецъ' (Мог. 134, 135, 136); *кенакъ* 'сноха старшая', *пересьмуми* 'бабушка', *увармай* 'тесть' (Крот. 84, 167, 234).

Письменные памятники, кроме общеупотребительных слов удмуртского языка, отражают богатый пласт локальной лексики. Словари и грамматики конца XVIII в. содержат диалектные слова, например: *уно* или *ятыръ* 'довольство, множество'; *цеберъ*, *испай* 'красота'; *тель* или *нюлэсъ* 'лѣсъ' (Соч. 16, 25); *кема*, *далаикъ* 'долго' (Мог. 98); *курдаско* 'боюся, страшуся', *кышкаско* 'ужасаюся, устрашаюся' (Крот. 102, 116).

В памятниках письменности представлена также разнообразная этнографическая лексика, отражающая различные стороны жизни удмуртского народа двухсотлетней давности: быт, обычаи, различные кушанья, одежду, инструменты и т.д.: *кэй тылъ* 'свѣча сальная', *сарба* 'буракъ' (Соч. 31, 32); *кукли* 'пирог', *туслу* 'порядок, убор в дому' (Мог. 138, 149); *кертымъ* 'оброкъ', *ношленци* 'носилки', *сарва* 'буракъ' (Крот. 86, 148, 192). Безусловно, этнографические понятия, связанные с жизнью народа, представляют большую ценность не только для специалистов по удмуртскому языку, но и для исследователей истории и культуры удмуртского народа.

При анализе памятников ранней удмуртской письменности выясняется, что многие, зарегистрированные в XVIII в., слова в современном удмуртском языке вышли из употребления или встречаются в небольшом ареале. Например: *вуджъ* 'лучокъ' (Соч. 34); *кигирь* 'кулакъ', *пыдліодонъ* 'стремя въ седлѣ и ступени въ лѣсницѣ' (Мог. 142, 148); *пужо* 'пёстрый', *шукысъ* 'память' (Крот. 178, 269). Причины, обусловившие вытеснение отдельных слов из активного употребления, могут быть самыми различными. Одной из них является заимствование лексем с идентичной семантикой из контактирующих языков, при котором заимствования в течение некоторого времени употребляются параллельно с исконными словами и со временем вытесняют из обихода собственно удмуртские лексемы, превращая их тем самым в архаизмы. Важной причиной перехода слов из активного фонда в пассивный является то, что предметы, вещи и явления, называемые ими, выходят из живого обихода — переходят в разряд историзмов. Эти историзмы могут обозначать особенности государственного строя и быта дореволюционного периода, старинную утварь, религиозные

обряды языческих жрецов и других исчезнувших предметов и явлений реальной действительности.

В памятниках удмуртской письменности наряду с другими пластами лексики наличествуют слова, связанные с религиозными воззрениями удмуртского народа, например: *бусъ* 'духъ' (Соч. 13), *гурто* 'домовой' (Мог. 156), *восяско* 'молюся, въ жертву приношу', *сиземъ нянь* 'жертвенный хлѣбъ' (Крот. 197). Слова из области религии дают представление о верованиях удмуртов, былых религиозных праздниках, обычаях и т.д. Однако необходимо отметить и то, что данный пласт лексики представлен в небольшом количестве, потому что составителями анализируемых памятников удмуртской письменности были служители христианской церкви.

Безусловно, лексические материалы рассмотренных грамматик и словаря — ценнейший материал для исторической диалектологии и современной лексикографии. Хочется надеяться, что отдельные слова памятников двухвековой давности, не попавшие в нормативные словари удмуртского языка, не будут обделены вниманием в будущем, потому что устаревшие, местные (диалектные), простонародные (разговорные) и введенные писателями лексемы должны быть одинаково важными для составителей словарей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сочиненія, принадлежащія къ грамматикѣ вотскаго языка. Въ Санкт-Петербургѣ при Императорской Академіи наукъ 1775 года // Первая научная грамматика удмуртского языка. — Ижевск, 1975. — 113 с.

2. Краткой отяцкія Грамматики опытъ : Опыт краткой удмуртской грамматики / отв. ред. Л. Е. Кириллова. — Ижевск, 1998. — 203 с.

3. Краткой вотской словарь съ россїскимъ переводомъ, собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захаріею Кротовымъ. 1785 года // Кротов З. Удмуртско-русский словарь. — Ижевск, 1995. — 285 с.

Удмуртский институт истории, языка и литературы
Ившин Л. М., младший научный сотрудник
leonid-ivshin@rambler.ru
Тел.: (3412) 68-78-70
+7-959-815-62-01

Udmurt Institute of History, Language and Literature
Ivshin L. M., Junior Researcher
leonid-ivshin@rambler.ru
Tel.: (3412) 68-78-70
+7-959-815-62-01